PETERMANN
Hilfsmittel für immobile Menschen

Gebrauchsanleitung
Manual
Mode d'emploi

(D) Seite 2
(GB) Page 4
(F) Page 6

Alpha® Hebematte
Alpha® Lifting Mat
Alpha® Lève-malade

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!
WARNUNG kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

Please read the instructions carefully before using for the first time!
WARNING means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

Veuillez lire l'intégralité du mode d'emploi avant la première utilisation!
ATTENTION indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

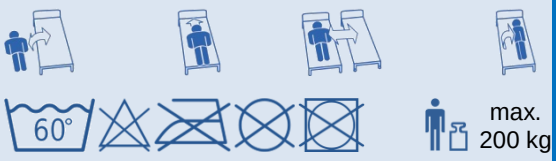
D

1. Technische Daten und Lieferumfang

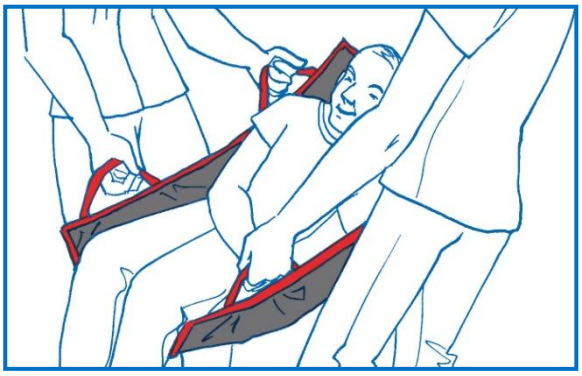
Bestell-Nr.:	**PM-4012**
Abmessung:	110 x 53 cm
Griffe:	4 Stück
ILN:	4250355340122
Bestell-Nr.:	**PM-4016**
Abmessung:	150 x 53 cm
Griffe:	6 Stück
ILN:	4250355340160
Material:	Nylon, latexfrei
Farbe:	rot
Lagerung:	-5 – 40° C vor Sonneneinstrahlung schützen

Lieferumfang:
- Hebematte
- Gebrauchsanleitung

Made in Germany



CE



2. Anwendung / Platzierung

Mit der Hebematte kann ein im Bett liegender Patient zum Kopfende und auf die Seite bewegt werden, ein Transfer z. B. vom Bett auf die Duschliege und auch das Aufheben eines Patienten, der zu Boden gestürzt ist, ist möglich.
Die umzulagernde Person auf die Seite legen, die Hebematte mit den Griffen unter der Platte angeordnet einführen. Die Person wieder in Rückenlage bringen und die Griffe hervorziehen. Der Patient liegt nun auf der Matte.
Dieses Produkt ist für den Wiedereinsatz geeignet.

3. Wartung / Pflege

Das Produkt bedarf keiner besonderen Wartung. Es kann bei 90° C in der Maschine gewaschen werden. Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmittel, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern. Das widerstandsfähige Material kann mit einer handelsüblichen Wischdesinfektion behandelt werden. Überprüfen Sie die Verträglichkeit vorher ggf. anhand der Hinweise des Desinfektionsmittels. Wir empfehlen aldehyd- und alkoholfreie Mittel wie z.B. *Trionic*®.

Vor dem Waschen das feste Innenteil herausnehmen und ggf. abwischen und desinfizieren. Ein Pflegehinweis befindet sich ebenfalls am Etikett.

4. Garantie

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von **3 Jahren**. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

5. Sicht- und Funktionskontrolle / Sicherheitshinweise / Wiedereinsatz

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie das Produkt regelmäßig und sorgfältig und unbedingt vor jedem Wiedereinsatz: Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts, indem Sie Druck auf die Griffe ausüben und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält Das spezielle Gleitmaterial ermöglicht durch seine glatte Oberfläche ein einfaches Gleiten und Bewegen. Überprüfen Sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt.
Vor dem Wiedereinsatz muss das Produkt gewaschen und desinfiziert werden, siehe 3.

WARNUNG:
- ***Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.***
- ***Bei eingeschränkter Mobilität sichern Sie unbedingt den Bewegungsablauf des Transfers mit vertrauter Hilfe.***
- ***Beachten Sie bei Hebevorgängen von Patienten die Lastenhandhabungsverordnung.***
- ***Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern.***
- ***Überprüfen Sie sorgfältig die Transferebenen auf bremssichere Standfestigkeit (z. B. Rollstuhl, Bett).***

6. Produktkennzeichnung

Die Petermann Alpha® Hebematte ist ein Medizinprodukt der Klasse I und entspricht den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.

Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

7. Entsorgungshinweis

Für die Hebematte bestehen keine besonderen Entsorgungsvorschriften; sie kann ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.

Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

„Angaben vorbehaltlich technischer Änderungen an unseren Produkten sowie Farbabweichungen oder Druckfehler"

GB

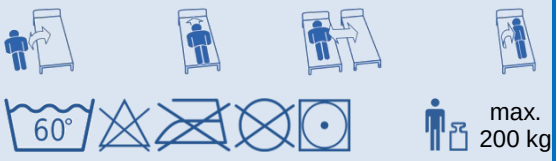
1. Specifications and Scope of Supply

Item no.:	**PM-4012**
Dimensions:	110 x 53 cm
Grips:	4 pieces
ILN:	4250355340122
Item no.:	**PM-4016**
Dimensions:	150 x 53 cm
Grips:	6 pieces
ILN:	4250355340160
Material:	Nylon, latex free
Colour:	red
Storage:	-5 – 40° C protect from sunlight

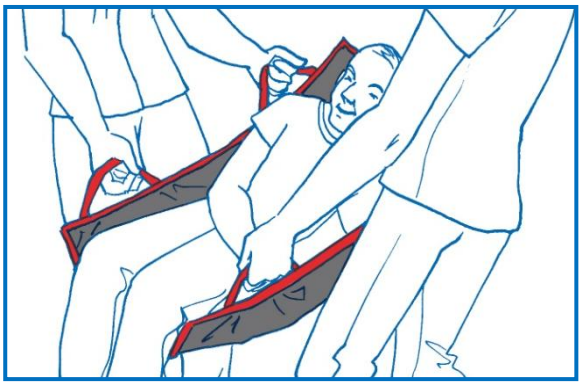
Scope of supply:

- Lifting mat
- Manual

Made in Germany



CE



2. Use / Placement

With the lifting mat it is possible to move a patient lying in bed towards the top end and onto their side, transfer a patient, e.g. from a bed to a shower stretcher, and also lift up a patient who has fallen onto the floor.
Place the person to be repositioned on their side and insert the lifting mat with the grips positioned under the pad. Return the person to the supine position and pull out the grips. The patient is now on the mat.
This product is suitable for re-use.

3. Maintenance / Care

The product does not require any special maintenance. It can be washed in a washing machine at 90° C. When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade. The robust material can be disinfected with the usual wipe disinfectants. Check the compatibility before use where required on the basis of the disinfectant's instructions. We recommend the use of alcohol- and aldehyde-free agents, e.g. *Trionic*®. .Before washing, remove the core of the product a wipe it or disinfect it if necessary. There is also some care information on the label.

4. Warranty

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of **3 years**. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.

5. Visual and Function Inspection / Safety Information / Re-use

Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly and especially before re-use. Make sure that the product is in good condition and that the material and the seams are not damaged. Check the function of the product by applying pressure and loading to the handles and make sure that the material resists the load. The smooth surface of the low-friction material makes it easy to slide and move. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.
For re-using the product it must be washed and disinfected before, see 3.

WARNING:

- ***Faulty products must no longer be used.***
- ***If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.***
- ***Take care of your personal maximum weight capacity. Depending on the weight of the patient you need a corresponding number of care-givers to lift the patient.***
- ***When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade.***
- ***Carefully check the transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (e. g. wheelchair, bed).***

6. Product Labeling

The Petermann Alpha® lifting mat is a medical product class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

7. Disposal Information

For the lifting mat there are no special disposal rules; it can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postal address: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

"Information subject to technical modifications to our products and deviations in colour or printing errors"

F

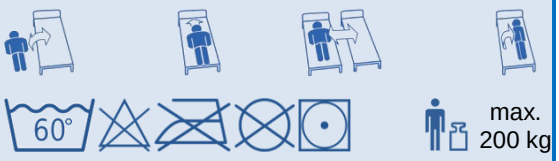
1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

N° d'article :	**PM-4012**
Dimensions :	110 x 53 cm
Poignées :	4 pièces
ILN :	4250355340122
N° d'article :	**PM-4016**
Dimensions :	150 x 53 cm
Poignées :	6 pièces
ILN :	4250355340160
Matériau :	Nylon, sans latex
Colour :	rouge
Stockage:	-5 – 40° C protéger des rayons du soleil

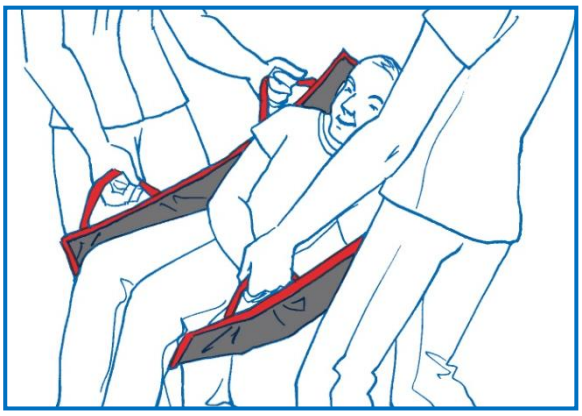
Etendue de la livraison :

- Lève-malade
- Mode d'emploi

Made in Germany



CE



2. Application / Placement

Grâce au lève-malade, un patient alité peut être déplacé vers la tête du lit et sur le côté, un transfert, par exemple du lit au siège de douche, de même que le relèvement d'un patient tombé au sol, est possible. Placer la personne à déplacer sur le côté, insérer le lève-malade avec les poignées agencées sous la plaque. Ramener la personne en position dorsale et tirer les poignées vers l'avant. Le patient est alors couché sur le lève-malade

Produit est conçu pour être réutilisé.

3. Maintenance / Entretien

Le produit n'exige aucune maintenance particulière. Le produit peut être lavé à 90° C en machine. En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement. Le matériau résistant peut être utilisé avec les moyens habituels. Si nécessaire, vérifier la compatibilité du matériau avant à l'aide des indications du désinfectant. Nous recommander un désinfectant sans alcool et sans aldéhyde, p.ex.

Trionic®. Avant lavage / nettoyage veuillez enlever l'intérieur du produit et le nettoyer et désinfecter si nécessaire Une indication relative à l'entretien se trouve également sur l'étiquette.

4. Garantie

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de **3 ans**. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

5. Contrôles Visuels et Fonctionnels / Consignes de Sécurité / Réutilisation

Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires et impérativement avant une réutilisation d'un produit. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en exerçant une pression ou en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire pas. Le matériau « Low Friction » permet, grâce à sa surface lisse, un glissement et des mouvements aisés. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.
Pour la réutilisation du produit il faut le lavage et la désinfection voir 3.

ATTENTION:

- ***Ne plus utiliser les produits défectueux.***
- ***En cas de mobilité restreinte, sécurisez impérativement la séquence de mouvement du transfert avec l'aide d'une personne de l'entourage.***
- ***En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement.***
- ***Les directives regardant la sécurité et la santé au travail pendant le levage des personnes doivent être absolument respectés.***
- ***Vérifiez soigneusement que les niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (p. ex. chaise roulante, lit).***

6. L'étiquetage des Produits

Le Petermann Alpha® lève-malade est un produit médical, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.

Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

7. Consignes Relatives à l'Elimination

Le lève-malade n'est soumis à aucune consigne d'élimination particulière; il peut le cas échéant être éliminé conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l'utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Adresse postale: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

«Sous réserve de modifications techniques, de modifications des prix et d'erreurs d'impression ou typographiques».